

## توصيف مقررات البرنامج

3 (0+3)	دراسات الترجمة	511 تج
<p>يُعرف هذا المقرر الطلاب بالنظريات والمفاهيم وكذلك التصنيفات التي تشكل مجال الترجمة كتخصص أكاديمي، حيث يقوم بتزويدهم بنظرة شاملة وحديثة لحركات الترجمة ومنظريها، ففي هذا المقرر يتعرف الطلاب على نظريات الترجمة وتوجهات بعض المترجمين واللغويين أمثال كاتفورد ونيومارك وياكوبسون ونايدا وفيرمير وغيرهم ممن كتب ونظر في مجال الترجمة.</p>		
3 (0+3)	منهجية البحث العلمي	512 تج
<p>تم تصميم هذا المقرر ليعرف الطلاب بالأسس المتبعة في إجراء البحث العلمي الأكاديمي، كما يعرفهم بالعناصر الأساسية لتصميم البحث ومنهجيته، حيث يتعرف الطلاب على المكونات الرئيسية لأطر البحث كالتعريف بمشكلة البحث وأهميته وصياغة أسئلته وفرضياته بالإضافة إلى تصميمه واختيار الطريقة المناسبة لجميع البيانات بما يتناسب مع المشكلة البحثية، ويتعرف الطلاب كذلك في هذا المقرر على مناقشة نتائج البحث والطريقة المناسبة لعرضها، كما يتم تعويد الطلاب وتدريبهم على أساليب الصياغة وتبويب المراجع والإشارة إليها في ثانيا النص.</p>		
2 (0+2)	الترجمة الإنسانية	513 تج
<p>يتدرب الطلاب في هذا المقرر على ترجمة نصوص من مجالات إنسانية متنوعة مثل الاقتصاد والأعمال والإدارة والقانون والإعلام والسياسة، ويشمل المقرر تدريب الطلاب على تحليل هذه النصوص ومن ثم ترجمتها، كما يتم تعريف الطلاب بالمصطلحات المستخدمة في هذه المجالات بالإضافة إلى المشكلات المتعلقة بترجمة هذه النصوص وطريقة التعامل معها.</p>		
2 (0+2)	المصطلحية والترجمة	514 تج
<p>يعرف هذا المقرر الطلاب بالمفاهيم الأساسية لدراسات المصطلح ويزودهم بالمهارات اللازمة لمعرفة الخصائص المميزة للمصطلحات مقارنة لما سواها من المفردات اللغوية كتحديد التعيين والعلاقات بين المفاهيم وكذلك التركيب الهرمي للمصطلحات، فبالإضافة إلى تعريف الطلاب بترجمة المصطلحات يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطلاب على الاستخدام الصحيح للمعاجم التخصصية وكذلك التعامل مع المصطلحات الحديثة.</p>		

521 تج	الثقافة والترجمة	2 (0+2)
<p>يعرف هذا المقرر الطلاب بالجوانب الأساسية للثقافة وتعزيز حساسيتهم وإدراكهم لدورها في الترجمة، حيث يكتشف الطلاب في هذا المقرر العلاقة بين اللغة والثقافة، كما يتعرف الطلاب أيضا على أثر الثقافة في الترجمة، وتتضمن الموضوعات التي يدرسها الطلاب على سبيل المثال لا الحصر مسألة قابلية الترجمة من عدمها بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية وكذلك ترجمة المفاهيم الوجدانية والسياسية ومبادئ التصنيف وإدراك الألوان وماهيتها بالإضافة إلى فهم العالم ورؤيته بشكل مختلف كانعكاس للثقافة على قواعد اللغة.</p>		
522 تج	الترجمة التقنية والعلمية	2 (0+2)
<p>يتدرب الطلاب في هذا المقرر على ترجمة نصوص من مجالات علمية وتقنية متنوعة مثل التقنية والعلوم والطب والفيزياء والهندسة، ويشمل المقرر تدريب الطلاب على تحليل هذه النصوص ومن ثم ترجمتها، كما يتم تعريف الطلاب بالمصطلحات المستخدمة في هذه المجالات بالإضافة إلى المشكلات المتعلقة بترجمة هذه النصوص وطريقة التعامل معها.</p>		
523 تج	الخطاب والترجمة	3 (0+3)
<p>يعرف هذا المقرر الطلاب بالأنماط الهامة لتنظيم الخطاب لغرض الترجمة بغرض رفع درجة وعيهم والمهامهم بالسّمات الشكلية والأدوات البلاغية للخطاب التحريري والشفهي بالإضافة إلى الأنواع المستحدثة من الخطاب كالتواصل عبر الوسائل التقنية الحديثة وكذلك التواصل متعدد الأنماط، حيث سيستكشف الطلاب أنواعا مختلفة من الخطاب في المجال الأكاديمي والأدبي والعلمي والسياسي والقانوني والإعلامي وكذلك الإعلامي.</p>		
524 تج	اللسانيات والترجمة	3 (0+3)
<p>تم تصميم هذا المقرر لتعريف الطلاب بالجوانب اللغوية الرئيسة ذات العلاقة المباشرة بعملية الترجمة ونواتجها، وتشتمل على الجوانب البنيوية والوظيفية وكذلك الإدراكية للترجمة وذلك لما للرؤى والأدوات اللغوية من دور كبير في نمو دراسات الترجمة من كونها مجرد تعليمات وصفية مفككة إلى مجالات مقننة حديثة.</p>		
531 تج	الترجمة والتقنية	2 (0+2)
<p>يعرف هذا المقرر الطلاب على الجوانب العملية والنظرية على استخدام التقنيات في الترجمة، حيث يتعرف الطلاب في هذا المقرر على عدد من التقنيات والمهارات المتنوعة ذات العلاقة في</p>		

استخدام الأدوات المحوسبة المساعدة في الترجمة، كما يستكشف الطلاب كيفية مساعدة المصادر الحاسوبية المتنوعة كالدخائر اللغوية وذاكرات الترجمة في تعزيز أداء ونتاجية المترجمين.		
532 تج	تقييم جودة الترجمة	2 (0+2)
يعرف هذا المقرر الطلاب بأحدث الأدبيات في مجالات تقييم جودة الترجمة، حيث يتعرف الطلاب على معايير جودة الترجمة وذلك عن طريق تقديم عينات لأعمال مترجمة، فبالإضافة إلى تزويد الطلاب بخلفية نظرية، يقدم لهم هذا المقرر الأدوات والوسائل لتقييم ترجمتهم وكذلك ترجمات الآخرين، كما يعد هذا المقرر الطلاب لمرحلة ما بعد تحرير الترجمة.		
533 تج	الترجمة السمعية والبصرية	2 (0+2)
تشهد المواد السمعية البصرية كالأفلام وبرامج التواصل عن طريق الهواتف تطوراً مستمراً في ماهيتها وتقنياتها فيتدرب الطلاب في هذا المقرر على ترجمة هذا المواد، حيث يركز هذا المقرر على ترجمة الشاشة كأحد أنواع الترجمة السمعية البصرية. وتكمن أهداف المقرر في تعريف الطلاب بخصائص ترجمة الشاشة بأنواعها كترجمة الشاشة الفورية وترجمة الشاشة المعدة مسبقاً وغيرها، كما يعرف هذا المقرر الطلاب بالخصائص الأسلوبية وكذلك بالاعتبارات والأبعاد الثقافية واللغوية التي تجب مراعاتها في عملية الترجمة السمعية البصرية،		
534 تج	موضوعات متقدمة في الترجمة	3 (0+3)
يتناول هذا المقرر موضوعات وقضايا هامة تتعلق بعملية الترجمة كالتكافؤ (بشقيه الوظيفي والشكلي) والفرق بين المعنى النصي والمعنى السياقي واختلاف الترجمة الحرفية عن الحرة وتوطين النص أو تغريبه واستراتيجيات الترجمة والتعامل مع الغموض اللغوي التعبيرات الاصطلاحية والمصاحبات اللفظية والاختصاصات والحكم والأمثال الخ وقابلية الترجمة من عدمها.		
544 تج	الترجمة في مجال العمل	3 (0+3)
يربط هذا المقرر بين الجوانب النظرية والعملية للمقررات الأخرى وبين العمل الذي يقوم به المترجم لتعزيز وتقوية قدرات الطلاب في مجال الترجمة، وذلك من خلال عرض تطبيقات عملية من الواقع من مجالات متنوعة كالقانون والطب والأعمال والسياسة وغير ذلك من المجالات ليقوم الطلاب بترجمة نصوص مستقاة من واقع مهام المترجمين في القطاعات المختلفة، فتعريف الطلاب وتدريبهم على ترجمة هذه النصوص سيعزز من فهمهم لأثر تنوع الحقول واختلافها في عملية الترجمة، وسيزود هذا الوعي الطلاب بما يفيدهم في التحكم في الاختيارات والقرارات التي يبنونها بناءً على طبيعة النص المصدر.		
598 تج	إعداد خطة بحث	وحدة دراسية واحدة

ماجستير الآداب في الترجمة "اللغة الإنجليزية" خيار (المقررات والرسالة/ المقررات الدراسية) - قسم اللغة الإنجليزية والترجمة - كلية اللغات والترجمة - جامعة

الملك سعود - 1439هـ/2018م

يقوم الطالب في هذا المقرر بإعداد خطة البحث الذي ينوي القيام به في الرسالة تحت إشراف أحد أعضاء هيئة التدريس.

599 تج	مشروع بحث	(4) وحدات دراسية
<p>يُنجز الطلاب في هذا المقرر مشروع بحثي باللغة الإنجليزية لا يقل عن 12000 كلمة على أن يكون من بين أحد الخيارات التالية:</p> <p>1. ترجمة مادة منشورة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية مع إرفاق تعليق وشرح لأساليب الترجمة التي استخدمها الطالب أثناء الترجمة، بالإضافة إلى المشكلات التي واجهها والطرق التي اتبعها للتعامل معها، وكذلك توضيح المصادر والمراجع التي استفاد منها الطالب أثناء العمل، ويكون 60% من عدد كلمات المشروع مخصصة للترجمة و40% لتعليق الطالب وشرحه.</p> <p>2. مقارنة ترجمتين أو أكثر لعمل واحد والتعليق عليها ونقدها مع توضيح التباين في أساليب الترجمة المستخدمة وكيفية تعامل كل مترجم مع ما واجهه من مشكلات في النص المصدر.</p> <p>3. كتابة بحث في مجال الترجمة مستوفٍ لجميع العناصر المسوغة للنشر في إحدى المجالات العلمية المحكمة ذات العلاقة مع إرفاق شروط النشر الخاصة بالمجلة التي اختارها الطالب.</p>		
600 تج	الرسالة	(6) وحدات دراسية
<p>يكتب الطالب رسالة في مجال الترجمة على أن تكون مكتوبة باللغة الإنجليزية نظراً لطبيعة التخصص.</p>		